

Lumini a Felicia TUNSOIU
(Universitat Rovira i Virgili)

La enseñanza del ELE en Rumanía: el lugar que ocupa el español entre las lenguas extranjeras y los materiales con los que se trabaja

Abstract: Teaching Spanish as a Foreign Language in Romania: its place among the foreign languages and the materials used in the teaching process. Teaching Spanish in Romania has been a challenge for Romanian teachers, as Romania was considered until recently a francophone country. However, English has gradually begun to take over, while languages such as Spanish and Italian have made progress, as well. Therefore, we are particularly interested in describing the evolution of teaching Spanish as a Foreign Language in Romania over recent years, and its place in the teaching of foreign languages. Moreover, if we refer to the available materials for teaching Spanish as a Foreign Language, we can mention that the market lacks ELE materials directed exclusively to the Romanian market. Usually, the textbooks used, are the ones published in Spain, such as: ABANICO, PRISMA, ECO, SUEÑA, EL VENTILADOR, AVANCE, CUMBRE.

Keywords: *teaching, languages, Spanish as a Foreign Language, Romania, materials*

Resumen: La enseñanza de español en Rumanía ha representado un reto para los profesores rumanos ya que hasta hace pocos años Rumanía se consideraba un país francófono. Poco a poco, sin embargo, el inglés ha empezado a predominar e idiomas como el español y el italiano han ido ganando terreno. Nos interesa especialmente tratar en este trabajo la evolución de la enseñanza de ELE en Rumanía a lo largo de los últimos años y el lugar que ocupa el español en la enseñanza de lenguas extranjeras. Además, si hablamos de los materiales disponibles para la enseñanza de ELE, podemos mencionar que el mercado carece de material dirigido exclusivamente al mercado rumano. Normalmente se utilizan manuales editados en España como los siguientes: ABANICO, PRISMA, ECO, SUEÑA, EL VENTILADOR, AVANCE, CUMBRE.

Palabras clave: *enseñanza, idiomas, ELE, Rumanía, materiales*

La enseñanza del ELE en Rumanía: el lugar que ocupa el español entre las lenguas extranjeras

En una de las conferencias anteriores¹ pronunciada en la Universidad de Barcelona, donde el tema de la comunicación era la enseñanza del FLE en Rumanía, mencionaba que en el siglo XIX y la primera mitad del siglo XX hubo un dominio total de la cultura y civilización francesa. Sin embargo, “En los últimos cinco años del régimen de Ceausescu, aunque no existiera una prohibición explícita, la enseñanza de lenguas extranjeras se enfrentó con muchas dificultades, dada la voluntad del régimen de cerrar el país y aislarlo del exterior. Después de la revolución de 1989 se facilitó la difusión de lenguas extranjeras [...]”² El ruso, a partir de 1944 ocupó también un lugar primordial dentro del ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. A partir del año 2003 sin embargo, la situación cambia y el inglés se impone como primera lengua extranjera. En ese mismo año se introduce el tercer idioma moderno a partir del décimo curso e idiomas como el italiano y el español empiezan a ganar terreno logrando que actualmente sean unos de los idiomas extranjeros enseñados en diferentes institutos bilingües y universidades de prestigio de Rumanía.

Análisis de materiales: estudios anteriores

Después de este recorrido introductorio por la situación de la enseñanza de lenguas extranjeras en Rumanía es el momento de centrar nuestra atención en casos más concretos, el análisis de materiales utilizados para la enseñanza del ELE. En el estudio anteriormente mencionado hemos notado que los manuales utilizados

¹ XXI Colloque de l'APFUE: “Les mondes du français 23, 24 y 25 de mayo de 2012”, Universitat de Barcelona.

² Ministerio de Educación y Ciencia, *El mundo estudia español*, 2006, p.343.

para la enseñanza del francés durante el período comunista reflejaban bastante bien la situación del FLE en Rumanía. Por lo tanto, hemos considerado pertinente intentar observar algunas características de los manuales que se utilizan actualmente para la enseñanza de ELE, en una época de continuo cambio y continua evolución en todos los campos, incluido el de las lenguas extranjeras.

Antes de pasar a la descripción de los manuales escogidos para nuestro estudio conviene hacer un breve repaso histórico de los trabajos anteriores relacionados con el tema que estamos tratando. Por falta de espacio y sin poder abarcar todos los que podrían resultar de especial interés para nosotros solo enumeraremos algunos, que han estado más a nuestro alcance.

En España, el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera es un tema de especial interés, acrecentado últimamente por el aumento continuo de la inmigración. Autores como Ezquerro, R. (1974) se han preocupado siempre por el campo de la didáctica intentado mejorarlo en todos los aspectos. En uno de sus primeros trabajos encomendados por la AEPE³ pretendía comprobar los resultados que las diferentes metodologías didácticas ofrecen al aplicarlas en el aula y cómo afectan en los procesos de adquisición de una lengua las diferentes técnicas didácticas que se pueden experimentar en los nuevos manuales.

En una Escuela Secundaria de Nueva York se realizó otro trabajo de especial interés para nosotros, el estudio de Ramírez y Hall (1990) donde los autores se plantean la revisión de los libros de enseñanza del español publicados en América para su utilización como libros de texto. El análisis que Ramírez y Hall llevaron a cabo en manuales estadounidenses incorporaba a la descripción del diseño curricular una perspectiva sociocultural y otra sociolingüística.

María José Rueda Bernao (1994) mostró en su trabajo los resultados del primer intento de aplicación de los mismos criterios para la evaluación de libros de texto realizados y utilizados en España para la enseñanza de ELE.

El siguiente estudio que examinaremos es el de Areizaga Orube (1995) que elabora su tesis doctoral siguiendo en su análisis de manuales algunos de los criterios que recordaremos más adelante. Hemos tomado como referencia en nuestro análisis algunos de esos criterios, y otros de Fernández, M. C. (2004), pues consideramos que ofrecen una perspectiva bastante amplia y completa que un manual escolar debería reflejar.

Análisis de materiales: algunos manuales editados en España que se utilizan en Rumanía

Después de escudriñar en todo detalle el contenido de los manuales estructurales utilizados para la enseñanza de FLE durante el período comunista hemos tomado la decisión de tomar como referencia, esta vez, manuales de uso reciente destinados a la enseñanza de ELE. El estudio anterior representa en cierto modo la base de este que presentamos aquí, aunque hay que mencionar desde un principio que los manuales en cuestión no comparten muchas características. Los métodos actuales han evolucionado bastante en los últimos años y, por lo tanto, los autores de manuales se han tenido que adaptar a los cambios.

Posteriormente a la revolución de 1989 hubo un cambio radical en todos los campos, la enseñanza de lenguas extranjeras siendo uno de los “afectados”. Este cambio se ve reflejado tanto en los métodos empleados como en los manuales utilizados. De la enseñanza de orientación ideológica reflejada incluso en los textos utilizados para la enseñanza de lenguas extranjeras se dio el paso a un tipo de enseñanza más abierto, más comunicativo. La reforma iniciada entre 1990-1994 dio lugar a numerosos cambios, incluidos los de los libros de texto y manuales escolares. La comercialización de manuales elaborados fuera del país no fue más que un factor importante dentro de ese proceso.

Antes de pasar a examinar los manuales escogidos conviene destacar que el objetivo final de los diferentes tipos de análisis nunca es criticar el trabajo de los autores de manuales o materiales, sino intentar describir en qué momento o en qué grupos resulta mejor la aplicación de un manual frente a otros.

En diferentes liceos bilingües de Rumanía, además de elaboraciones propias, se utilizan manuales editados en España como los siguientes: *ABANICO*, *PRISMA*, *ECO*, *SUEÑA*, *EL VENTILADOR*, *AVANCE*, *CUMBRE*. Los que están en cursiva representan objeto de atención en nuestro presente estudio. Además de hacer uso de estos manuales los profesores también emplean fichas de trabajo en la elaboración de los cuales siguen las instrucciones de la Embajada de España en Bucarest, con la cual mantienen una estrecha relación.

³ Asociación Europea de Profesores de Español.

En cuanto a la descripción general de los manuales hemos utilizado el siguiente cuadro:

Descripción externa del material	
Título	
Autor/es	
Datos bibliográficos	
Material (impreso, sonoro, visual, multimedia)	
Descripción interna del material	
Objetivos	
Destreza	
Nivel	
Destinatario	
Organización del material	
Organización de cada unidad	
Análisis del material	
Contenidos comunicativos	
Contenidos lingüísticos	
Contenidos culturales	
Observaciones	

En cuanto al contenido, hemos seguido los siguientes criterios:

- Presencia o ausencia de la L1
- Contextualización de la lengua
- Inclusión de habilidades propias de los destinatarios a los que va dirigido
- Presencia de actividades que eliciten conocimientos de los estudiantes y que permitan la personalización
- Integración de modelos de lengua (reales, auténticos), para que el estudiantes pueda realizar cómodamente y de manera "rentable" una actividad
- Presencia/ausencia de modelos de lengua que recojan diferentes variedades de lengua (registro formal e informal, variantes de Hispanoamérica, etc.)
- Proporción y tratamiento de la gramática (orientación deductiva/inductiva)
- Proporción y tratamiento del léxico
- Tratamiento de la fonética y ortología
- Ejercitación formal
- Equilibrio de las cuatro destrezas
- Inclusión de materiales auténticos y su relevancia
- Integración de cuestiones socioculturales.

Hemos tomado como referencia manuales dirigidos a alumnos del curso avanzado de lengua con el propósito de observar cómo se adapta cada manual a las exigencias del MCER.

ABANICO

Se trata de un manual destinado a alumnos del curso avanzado de español lengua extranjera que intenta emplear todas las habilidades del alumno. Está dividido en 12 unidades. Este manual abarca más contenidos comunicativos y lingüísticos, dejando de lado los contenidos culturales, exceptuando los casos en los cuales se trabajan algunos aspectos literarios.

Después de esta visión general, en un análisis más detallado de las actividades se puede notar la ausencia de la L1. Además del vocabulario utilizado en función del tema introducido también se tiene en cuenta el contexto en el que se desarrollan las diferentes acciones. Del mismo modo, se han intentado abarcar además varios registros. En cuanto a la inclusión de habilidades propias de los destinatarios a los que va dirigido el manual, hay que mencionar que se trata de actividades simples de describir, dibujar etc. De vez en cuando las

actividades se intentan personalizar para que los alumnos se sientan identificados y quieran participar. En los ejercicios se integran modelos de lengua reales, auténticos como por ejemplo el juego o la ficha de la comisaría, para que el estudiante pueda realizar cómodamente y de manera “rentable” las actividades. En cambio, modelos de lengua que recojan diferentes variedades de lengua de Hispanoamérica no se encuentran más que esporádicamente, pero aún así, otras variedades de lengua como el registro formal e informal sí que se emplean de vez en cuando. Si centramos nuestra atención en el tratamiento de la gramática podemos especificar que ésta se introduce de manera inductiva, igual que el léxico nuevo presentado. En cuanto a la ejercitación formal, se hace hincapié en las explicaciones, tanto léxicas como gramaticales que resaltan porque están diseñadas en un cuadrado de otro color. Por lo general, hay un equilibrio de las cuatro destrezas, quizá en menor proporción en lo que atañe a la expresión escrita y también se hace uso de la interacción oral. Asimismo, se incluyen materiales auténticos como la entrevista de radio, el juego o el carné de estudiante que se consideran relevantes para el tema que se trabaja. Referente a las cuestiones socioculturales que se integran, destacan solo los aspectos literarios que están relacionados con el tema tratado.

En cuanto a los temas introducidos en este manual, el número, igual que en los demás manuales, es de doce. Sin embargo, si examinamos más detalladamente el vocabulario empleado, los tres manuales no coinciden. ABANICO y PRISMA ponen el acento sobre la descripción física y de la personalidad, aunque el segundo utiliza un léxico perteneciente a un registro diferente, el de la caricatura. Aún así, el tema gramatical introducido es el mismo – el uso de los verbos SER/ESTAR. CUMBRE, a diferencia de los otros dos manuales, opta por un léxico juvenil y un tema gramatical diferente. Lo mencionado anteriormente es solo una pequeña muestra de la adaptación de cada manual a las exigencias del MCER. Evidentemente, por falta de espacio, no tenemos la posibilidad de analizar en todo detalle todos los temas trabajados. En nuestro estudio solo pretendemos ofrecer una descripción general de cada manual para que los profesores, a la hora de elegir alguno de estos manuales para sus clases, sepan algunos aspectos que quizás, a primera vista, no se pueden observar.

PRISMA

Se trata de un manual dirigido a alumnos del nivel C1 (consolida). A diferencia del manual anteriormente estudiado, en esta ocasión se indica el nivel conforme a las directrices del MCER, el otro especificando solo que se trata de un curso de nivel avanzado. En la presentación del manual se enumeran algunos de los objetivos propuestos: “el alumno aprende a...”.

La organización, desde el punto de vista formal, es muy simple: cada actividad está marcada con un icono que indica la destreza que se va a emplear, la distribución en clase sugerida por los autores (solo, parejas, grupos pequeños, grupo de clase).

Si miramos de forma más detallada el contenido, podemos destacar que aunque cada unidad tenga autonomía, se recogen de vez en cuando tanto contenidos gramaticales, como léxicos y funcionales de las unidades anteriores (retroalimentación). En cuanto a los contenidos comunicativos, podemos notar una presencia escasa debido al número más elevado de actividades individuales presentes en este manual. Esta vez, a diferencia del manual anterior, se les da más importancia a los aspectos socioculturales, como por ejemplo, el humor en el mundo hispano o la diversidad cultural reflejada por medio de chistes que hablan sobre el carácter de los vascos, catalanes, andaluces o madrileños, pero también se tienen en cuenta aspectos literarios. Se constatan por tanto diferencias y semejanzas entre los dos manuales estudiados porque por una parte coinciden en los contenidos gramaticales y funcionales que emplean, pero por otra difieren en los léxicos y culturales. Un aspecto positivo, a diferencia de ABANICO, es que en este manual se fomenta el uso del diccionario, lo que nos lleva a afirmar que el practicar los conocimientos nuevos no se acaba en el aula, sino que se intenta promoverlos incluso fuera de clase. Si no nos referimos a los demás aspectos tratados en el otro manual es porque los dos manuales coinciden plenamente.

CUMBRE

Se trata de un manual destinado a alumnos del nivel superior de lengua, orientado a los jóvenes.

Desde el punto de vista formal comprobamos relativamente la presencia de bastantes imágenes, igual que en los manuales anteriormente analizados. También se incluyen algunos mapas elaborados o adaptados en función de la actividad en la cual se emplean. Los cuadros de color, igual que en los casos anteriores, tienen el

rol de destacar algunas explicaciones nuevas y definir diferentes partes de una misma actividad. En cuanto a la estructura, podemos mencionar que las unidades se dividen en cuatro partes: para entender, para consolidar, para perfeccionar, muestras de Hispanoamérica que integran, al mismo tiempo, otras actividades. Parece incluso que la numeración de estas actividades integradas en cada parte de la unidad empezando por 1 nos podría llevar a pensar que se trata de unidades distintas que no desempeñan el papel de crear una tarea final, como en el caso del manual ABANICO.

A diferencia de los demás manuales, esta vez se trabajan más la comprensión escrita y oral y solamente en pocas ocasiones las demás restantes. La estructura de los ejercicios denota claramente el método empleado más a menudo, el estructural. Se trata de ejercicios que consisten en sustituir palabras o expresiones, en transformar frases según el modelo o en rellenar huecos. Por tanto, la gramática y el léxico se introducen esta vez de manera deductiva y de vez en cuando se recurre a la lengua materna.

Conclusiones

Los tres manuales estudiados se dividen en 12 unidades que compartimentan diferentes actividades y muestran un intento de adaptación de cada manual a las exigencias del MCER. Al mismo tiempo, cada uno de estos manuales intenta proporcionar un equilibrio de todas las destrezas, pero no siempre se obtienen resultados positivos. Además, notamos que aunque se trate de manuales que se dirigen a alumnos del mismo nivel (avanzado), entre los tres estudiados se destacan diferencias notables.

Si nos referimos a los manuales de francés analizados en el estudio anterior, podemos mencionar que éstos y los analizados en el presente estudio no comparten muchas características. Los manuales de francés utilizados durante el período comunista se basaban casi de manera exclusiva en el uso del método estructural, adoptando por tanto un tratamiento diferente de la gramática y el vocabulario. En cambio, los manuales de ELE emplean más el método comunicativo y el enfoque por tareas adoptando por lo general un tratamiento inductivo de la gramática y el vocabulario.

Bibliografía:

- Areizaga Orube, E., *Dos décadas de enseñanza del español como lengua extranjera a adultos en sus materiales. Tesis doctoral (PhD)*. Universidad del País Vasco, Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación, 1995.
- Ezquerro, R., *Análisis de métodos para la enseñanza del español*, Boletín de AEPE 11, 1974, pp. 31-46. Véase también Ezquerro, R., *Notas para un análisis formal de los ejercicios estructurales*, Español Actual 26, 1974 pp. 26-32.
- Fernández, M. C., "Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Dirs.), Madrid, SGEL, 2004, pp. 715-734.
- Ministerio de Educación y Ciencia, *El mundo estudia español*, 2006, p.343.
- Ramírez, A. G. y Hall, J. K., "Language and Culture in Secondary Level Spanish Textbooks", in *The Modern Language Journal* 74, 1, 1990, pp. 48 - 65.
- Rueda Bernao, M. J. "Análisis de cuatro manuales para la enseñanza de español lengua extranjera", in *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, 2, 1994, pp. 74-114.